

La conversación escrita en internet: caracterización pragmalingüística

Salvador López Quero - Universidad de Córdoba
fe1loqus@uco.es

Rebut / Received: 28-11-12

Acceptat / Accepted: 3-4-13

Resum. La conversa escrita a internet: caracterització pragmalingüística. Aquest treball pretén de posar al descobert els principis que guien l'ús del llenguatge en els nostres diàlegs cibernetics. Una conversa escrita pot realitzar-se mitjançant qualsevol gènere electrònic. Aquesta conversa serà més o menys interactiva depenent del caràcter sincrònic o asincrònic del canal. En aquesta anàlisi pragmalingüística, basada en els nivells supraestructural, macroestructural i microestructural, es demostra que no hi ha una oposició clara entre el discurs oral i l'escrit; i que la manca d'informació extralingüística de les converses escrites no és un obstacle insalvable, car els usuaris inventen fórmules per tal de transmetre la informació no verbal de manera eficaç. Les marques d'oralitat, incloses les gramaticals, són sempre presents en els gèneres electrònics, amb diferents graus d'oralitat. Com a conseqüència, es preveu que la influència del discurs oral en l'escrit es farà palesa de manera creixent amb el temps.

Paraules clau: conversa escrita, internet, graus d'oralitat.

Abstract. Written conversation on the internet: Pragmalinguistic characterisation. The aim of this paper is to expose the principles that guide the use of language in our cyber dialogues. A written conversation can be carried through any kind of electronic genres. This specific conversation will be more or less interactive depending on the synchronic or asynchronic nature of the channel of communication. This pragmalinguistic analysis, based on super-, macro- and micro-structural levels, pretends to show that there is no clear-cut distinction between oral and written discourse; and, also, that the lack of extra-linguistic information in written conversation is not an insurmountable obstacle, because of the ways to transmit non-verbal information effectively by language users. Markers of orality, including grammatical ones, are always present

in electronic genres with different degrees of orality. Consequently, the influence of oral language on writing will gradually become evident.

Keywords: written conversation, internet, degrees of orality.

1. Introducción

Nos comunicamos en internet a través de la escritura, pero rara vez nos paramos a pensar en el mecanismo oculto que hace funcionar esta comunicación, es decir, en los principios que guían el empleo del lenguaje en nuestros diálogos cibernéticos. Esto es lo que pretendo poner al descubierto en este trabajo con el análisis pragmlingüístico de la conversación escrita en internet. A pesar del significado del adjetivo virtual, entendemos por la comúnmente llamada “conversación virtual” la conversación que tiene la virtud de producir el efecto de la comunicación y lo produce realmente, aunque a través del canal de la escritura. Por tanto, conviene —por propia precisión lingüística— utilizar el término *conversación escrita* por *conversación virtual escrita*. Téngase en cuenta que a través de cualquier género electrónico puede llevarse a cabo una conversación por escrito más o menos interactiva, dependiendo del carácter sincrónico o asincrónico del canal.

Para este análisis pragmlingüístico, se van a tener en cuenta los tres niveles de contenido siguientes: nivel supraestructural, donde se estudian los aspectos pragmáticos y comunicativos, centrados en los elementos extratextuales; nivel macroestructural, donde se pondrán de manifiesto los aspectos de organización y distribución paratextual, elementos paratextuales; y el nivel microestructural, que incluye los aspectos fónicos, gramaticales y léxicos, los llamados elementos intratextuales.

2. Elementos extratextuales

2.1 La función comunicativa del lenguaje sobre el uso normativo de la lengua

En los géneros electrónicos prevalece, sobre todo, la función comunicativa del lenguaje sobre el uso normativo de los aspectos formales de la lengua. Para muchos lingüistas, entre ellos Martinet (1975), “la función básica del lenguaje es la comunicación” (p. 61). Y la mayoría reconoce que “progresivamente, en los testimonios más recientes, esta función comunicativa se desliza hacia un enfoque denominado pragmático, que presta atención fundamental a su consideración como medio de interacción social” (Osuna 2005, p. 5). En este sentido, en la conversación escrita se establece una relación interactiva entre emisor y destinatario sobre una amplia gama de marcos semánticos prototípicos.

Ahora bien, si en los chats, correos electrónicos y mensajes por SMS o WhatsApp la atención discursiva se centra en el emisor, el destinatario o el enunciado, en los foros de debate la atención se centra en la argumentación discursiva del enunciado (López Quero *et al.* 2004).

2.2 Escasa información contextual no verbal

La característica fundamental de este género discursivo es la escasa información contextual no verbal (vocal y visual). Y estrechamente relacionadas con esta característica fundamental se señalan las siguientes:

- a. El uso de la conversación escrita es significativo en nuestra sociedad.
- b. La separación espacio-temporal entre emisor y destinatario.
- c. El conocimiento personal poco probable de la conversación escrita, excepto en el caso del correo electrónico y, sobre todo, en los SMS o el moderno WhatsApp.
- d. En la conversación escrita hay una potencial saturación de mensajes (sobre todo en el correo electrónico y los SMS). No obstante, dicha saturación de mensajes está más controlada por el destinatario en los foros de debate que en los chats (López Quero *et al.* 2004).

2.3 Carácter sincrónico débil o asincrónico

Tal diferencia —carácter sincrónico débil o asincrónico— tendrá repercusiones importantes para la caracterización que nos proponemos. Yus (2010) señala el carácter sincrónico de la conversación escrita “porque ambos interlocutores se encuentran presentes (esto es, conectados a internet) en el momento de la interacción” (p. 178). Otros, sin embargo, como Rintel y Pittam (1997), hablan de carácter asincrónico en tiempo simultáneo. López Quero (2003) se refiere a un carácter sincrónico débil, “porque, aunque los interlocutores están presentes, la falta de sucesividad en la producción y recepción de mensajes resta, obviamente, sincronía a la interlocución virtual” (p. 10). Estas observaciones, sin embargo, no invalidan el carácter asincrónico del foro de debate, del correo electrónico, o de los SMS frente al sincrónico del chat.

Para Crystal (2001), las interacciones sincronas son “las que dan lugar a una innovación lingüística más radical, que afectan a las convenciones básicas de la oralidad y la escritura tal como se comprenden tradicionalmente” (p. 155); sin embargo, en las asincronas la situación comunicativa se aproxima “al lenguaje de la escritura, tal como se encuentra en artículos, libros y otro tipo de literatura con vocación de ‘permanencia’” (p. 160). Estamos más de acuerdo con la primera afirmación que con la segunda: es evidente que el intercambio de información en tiempo simultáneo en el chat —aunque se haga en un

soporte escrito— conlleva la presencia de recursos propios de la lengua oral y, aunque la asincronía de los foros de debate, correo electrónico o SMS implicaría un acercamiento a los modelos de la lengua escrita, siempre habrá diferentes grados de oralidad.

Y, estrechamente relacionadas con el carácter sincrónico débil o asincrónico, se indican las propiedades siguientes:

- a. El ritmo de una interacción en internet es más lento en los géneros asincrónicos que en los sincrónicos. En el chat, por ejemplo, puede haber una demora de 2 o 3 segundos (*lag*)¹.
- b. En la conversación escrita el destinatario del enunciado no puede reaccionar hasta que el enunciado no llega a su pantalla. Realmente esto es un problema cuando se envía un mensaje largo. Tampoco el emisor sabe del impacto de su enunciado mientras lo está escribiendo.
- c. Hay más subjetividad en los géneros sincrónicos que en los asincrónicos.
- d. En la conversación escrita sincrónica, los efectos pragmáticos son más inmediatos y directos; en la asincrónica, por el contrario, los efectos se mantienen durante más tiempo.

3. Elementos paratextuales

3.1 Código lingüístico escrito e icónico

Las conversaciones escritas por internet permiten demostrar que entre el discurso oral y el discurso escrito no existe una oposición tajante. Según Koch y Oesterreicher (1985), las distintas modalidades de uso se sitúan en un *continuum* delimitado por dos polos extremos a los que denominan “inmediatez” y “distancia comunicativa”. La diferenciación entre lo oral y lo escrito no constituye una dicotomía, sino una diferenciación gradual. También, Biber (1988) insistió en la idea de abandonar esta oposición y abordar el estudio del discurso desde una perspectiva “multidimensional”. “La historia de los usos lingüísticos —en palabras de Bustos Tovar (1995)— es el resultado de una tensión permanente entre oralidad y escriturad, que es mutuamente enriquecedora” (p. 18). No puede hablarse, por tanto, de términos antagónicos, sino que habría que establecer dos extremos de gradación que comprenderían desde la escritura pura hasta la oralidad pura, donde existen zonas intermedias y situaciones más o menos híbridas². En una de esas situaciones híbridas, “en las que participan tanto elementos

1. Crystal (2002 [2001]) afirma que “cualquier demora superior a 5 segundos generará ciertamente frustración” (p. 45).

2. Para Briz (1996), los registros vienen determinados por la situación de uso, por el contexto comunicativo. Pero, ¿dónde está el límite de lo formal o de lo informal? ¿dónde está la frontera entre lo que se ha llamado +/- informal o +/- formal? “Entre ambos extremos imaginarios —dice Briz (1996)— se situarían los que, de modo poco comprometedor, denominaremos registros intermedios” (p. 17).

de la escritura como de la oralidad” (Bustos Tovar 1997, p. 10), habría que colocar la conversación escrita a través de internet, que rompe la idea de que el discurso escrito se corresponde con un modo de expresión reflexivo y formal; mientras que el discurso oral se caracteriza por ser próximo, espontáneo y escasamente formal. Tendríamos, así, una variedad más de lo que Oesterreicher (1996) denomina “lo hablado en textos”. La cuestión, sin embargo, es si se trata de una imitación de lo hablado, o estamos ante un nuevo género discursivo. Blanco (2002) observa que “las nuevas tecnologías [...] han tenido como consecuencia la gestación de una nueva actividad comunicativa y un nuevo género discursivo, manifestación de lo hablado en lo escrito, que podemos calificar de conversación escrita” (p. 17). Lo evidente es que en estas conversaciones escritas la gente escribe como si hablara.

3.2 Los turnos de habla

Los turnos de habla en la conversación escrita se ajustan a las características siguientes:

- a. La conversación escrita está supeditada a una rígida sucesión de enunciados mandados y recibidos, porque es el servidor el que “controla” los turnos de palabra, tal como se muestran en la pantalla.
- b. La toma de turno en la conversación escrita es menos libre que en la oral: el sistema de IRC es el que transmite los mensajes linealmente en el orden en que son recibidos por el servidor.
- c. En la conversación escrita la toma de turno depende de la rapidez en la producción de los mensajes. En la conversación escrita prima la velocidad: la transmisión y recepción de la información instantáneamente. Y hasta hemos podido comprobar cómo los propios usuarios constatan este hecho. Véase en las siguientes muestras:

- (1) _6_<_2susii_6_>_ esto va muy rápido
6<_2estela25_6_>_ esto va muy deprisa
6<_2Karen2_6_>_ y se me escapan las frases

- d. En la conversación escrita, la simple aparición de una intervención ya constituye un turno por el mero hecho de que cualquiera puede leerla.
- e. En la conversación escrita sincrónica toda intervención constituye necesariamente turno, pero no todo turno supone una intervención completa: a veces la emisión de un enunciado necesita de tres o cuatro turnos. No estoy de acuerdo con Crystal (2002 [2001]) cuando afirma que “los mensajes que se envían por medio del ordenador son completos y unidireccionales” (p. 43). Por la propia rapidez exigida en la conversación escrita, son frecuentes distintas intervenciones para completar un enunciado: así, en cada intervención se va adelantando parte de información al otro

interlocutor, lo que también contribuye a que se mantenga una función fática. Véase en los siguientes enunciados:

- (2) _6_<_2Diva29_6_>_ pues por ejemplo
 6<_2Diva29_6_>_ lo q mas me impresionó es
 6<_2Diva29_6_>_ cuando al final casi de la peli
 6<_2Diva29_6_>_ cuando esconde al crio
 6<_2Diva29_6_>_ recuerdas?
- (3) > yo este año estoy muy contento con los niños
 > de mi clase
 > y los padres tampoco son malejos
 > de algunos no encuentras colaboración, pero a eso ya estoy acostumbrado

Por tanto, puede afirmarse que en la conversación escrita sincrónica son frecuentes distintas intervenciones para completar un enunciado; a diferencia de la conversación escrita asincrónica, donde cada intervención constituye un enunciado completo (sintáctica y semánticamente).

- f. En la conversación escrita, los turnos son menos largos que en la oral.
- g. En la conversación escrita, sin embargo, el turno está perfectamente delimitado por la representación gráfica lineal: no hay posibilidad de solapamientos ni de robos de turno.
- h. En la conversación escrita, no es necesario indicar a nuestros interlocutores cuándo vamos a ceder el turno y a quién, pues en el sistema IRC es el servidor el que distribuye los turnos.

3.3 Otras características paratextuales

En la conversación escrita, hay una creación colectiva del discurso, aunque siempre con una mayor o menor complejidad y riqueza constructiva en los discursos electrónicos (López Quero *et al.* 2004). Y el acto conversacional suele presentar la secuenciación de apertura, núcleo y cierre.

En cuanto a las expresiones de apertura y cierre, son frecuentes fórmulas muy expresivas y espontáneas con una clara intencionalidad pragmática: “manifestación vehemente de presencia y disponibilidad pública” (Mayans 2001, p. 5):

- (4) _6_<_2Kathyes_6_>_ Ya toi aqui
 6<_2Satanas_6_>_ que tal gente?
 6<_2gay_6_>_ bueno pos nada hasta luego

El saludo en la conversación escrita tiene más fuerza pragmática que en la conversación oral, ya que cumple un mayor número de propósitos: nos facilita claves de interpretación del entorno social al que nos enfrentamos. Por lo tanto, la presencia del saludo es un factor característico de este medio.

El autor del mensaje en las conversaciones escritas (chats y foros de debate, concretamente) suele identificarse con un *nickname*, *nick* o apodo. Y, aunque existen páginas de chats donde los usuarios registran su apodo, lo normal es que estos puedan elegir un apodo diferente cada vez que participen en un chat o, incluso, variar de *nick* dentro de una misma sesión conversacional. El registro, sin embargo, es un requisito imprescindible para participar en el foro, por lo que el apodo es más estable. En un chat, por tanto, la confusión de identidades es mayor que en el foro (López Quero *et al.* 2004).

También, las condiciones de uso o reglas de etiqueta (*netiquette*) son características de las conversaciones escritas (sobre todo en los foros de debate y chats). En cuanto a las condiciones de uso o reglas de etiqueta de las conversaciones escritas, la brevedad de estas es patente en el chat en comparación con el foro (López Quero *et al.* 2004). Es más, en el chat se advierten al principio de la conversación.

Por último, en la conversación escrita es posible el carácter de hipertexto (*links* o hipervínculos).

4. Elementos intratextuales

4.1 Diferentes grados de oralidad

La característica más significativa en el nivel microestructural son los diferentes grados de oralidad, dependiendo del género electrónico: más en los chats y SMS que en el correo electrónico o foro de debate. En el caso, por ejemplo, del correo electrónico y los foros, creemos —como López Quero *et al.* (2004) afirman— que “estas diferencias de grado pueden deberse, una vez más, al hecho de que correo-e/foro de debate se encuadran en el binomio mundo real/mundo ficticio, lo que provoca —en el caso del discurso de los foros— un mayor grado de descuido y desaliño estilístico, fruto de ese anonimato que permite el contexto ficcional” (p. 66).

Los usuarios de las conversaciones escritas se sirven de ciertos recursos contextuales y expresivos que mitigan la falta de información extralingüística. Dichos recursos son más abundantes y frecuentes en los grupos síncronos, como los chats, pero también son característicos —en mayor o menor intensidad— de los grupos asíncronos. En cuanto a los recursos que han surgido, unos sirven para compensar la ausencia del canal auditivo; otros, la del canal visual.

4.1.1 Innovación tipográfica

La conversación escrita adolece de los gestos, las miradas, la entonación, el acento, el ruido ambiental... A pesar de todo,

esta menor información extralingüística no es un obstáculo insalvable, ya que la creatividad de los usuarios del *chat* no merma la capacidad de transmisión de contenidos ni un conocimiento de los estados de ánimo. Esta creatividad se refiere a la capacidad de los usuarios de “inventar” fórmulas para transmitir la información no-verbal de forma eficaz (López Quero 2003, p. 17).

La innovación tipográfica³ dota al texto de una fuerte carga de oralidad (Reid 1994, Ruedenberg *et al.* 1995, Watson 1996), además de un evidente propósito lúdico (Kuehn 1993). En cuanto a la grafía prosódica, las repeticiones de letras, el uso de mayúsculas y otros signos de puntuación... pueden ser un buen sustituto de la voz. Se trata, por tanto, de *intensificadores*, de estrategias conversacionales, que “constituyen en la conversación —según Briz (1997)— una categoría pragmática relacionada con la actividad retórica del que habla” (p. 14). En el caso de la conversación escrita, pensamos que este recurso expresivo es más necesario aún que en la conversación oral, ya que en la conversación escrita estos intensificadores son un buen sustituto de la voz.

En cuanto a la repetición de fonemas, nos vamos a referir a aquellas iteraciones dentro de la misma palabra. Así, intervenciones, como las siguientes, auténticas llamadas al interlocutor, explican perfectamente este recurso como sustituto de la secuencia sonora:

- (5) _6<_2STFELIU_6>_ gloriaaaaaaaaaaaaa
_6<_2chico17_6>_ suuuuuuuusssssiiiiiiiiiii

Muchas de estas intervenciones corresponden a formas corteses de saludo, que inician o rematan el diálogo:

- (6) _6<_10+_2Thassia_6>_ wenassssssssssssssss
_6<_2PoleXia_6>_ adiosssssssssssssssssssssss

Otras repeticiones fonemáticas, sin embargo, según López Quero (2003), van más allá del hecho de sustituir la voz del interlocutor. No se discute que los fonemas /o/ y /a/ en los enunciados siguientes vienen a compensar la ausencia de voz, pero dicha ausencia ¿puede venir acompañada de una modificación de grado en el adjetivo o en el adverbio? ¿Estaríamos ante un nuevo morfema de grado, específico de esta modalidad textual?

3. Para la controversia sobre las ortografía del español y los géneros electrónicos, véase Gómez Camacho (2007).

- (7) _6_<_2ana21_6_>_ felicidades altoooooo
 6<_10@_2PuLpIeDu_6_>_ eta wapaaaaaa
 6<_10@_2_DeiMoS_6_>_ _(_12nin_fa_)_:_ pero tu sabes que yo te
 kero muchoooooooooooooooooooooo

Alto, *guapa* y *mucho* expresan la noción de su significado en grado sumo: ‘muy alto’ o ‘altísimo’, ‘muy guapa’ o ‘guapísima’ y ‘muchísimo’. Por tanto, la iteración de las grafías *o* y *a* podrían considerarse —según López Quero(2003)— recursos equivalentes a verdaderos morfemas de grado superlativo. Estemos o no de acuerdo, lo que no podremos negar es la existencia del texto escrito, donde la repetición de la misma grafía provoca un cambio de grado en el significado del adjetivo o del adverbio. En este sentido, Hernando García-Cervigón (2011) afirma que “lo cierto es que parece que podríamos hablar de un procedimiento que sirve para suplir los morfemas empleados tradicionalmente para la expresión del grado superlativo de adjetivos y adverbios en la lengua estándar” (p. 45).

Los mismos efectos anteriores se logran repitiendo la misma palabra, procedimiento —pensamos— menos práctico que los anteriormente descritos:

- (8) _6_<_2lurdes_6_>_ HOLA HOLA HOLA HOLA

Son frecuentes, también, las repeticiones de los signos de interrogación e interjección, sin sujeción alguna a la norma académica:

- (9) _6_<_2amagoya_6_>_ Algien pa privado????????????????????!!!!!!
 6<_2gitana18_6_>_ holaaaaa!!!.que tal? ya toi aqui otra vez!!!

Los interlocutores de la conversación escrita recurren a interjecciones fuertes (Ferrari 1983) o interjecciones expresivas (Alonso-Cortés 1999), y a frecuentes creaciones léxicas, sobre todo onomatopéyicas. Aparte de las onomatopeyas e interjecciones habituales propias de la lengua oral, otras manifiestan una mayor creatividad. Entre los distintos procedimientos utilizados, destacamos los siguientes:

a. Repetición de la misma grafía: bien vocal, bien consonante:

- (10) _6_<_2pollones_6_>_ bbb
 bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb
 6<_2step_6_>_ eeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee

b. También, se observan otras repeticiones, en las que intervienen otras combinaciones de letras:

- (11) _6_<_2Crofi_6_>_ AAAAAAAAAARRRRRRRRRRRRGGGGGGGGGG

los enunciados expresivos por alteración del llamado orden no marcado son frecuentes en la conversación escrita. Y no cabe duda de que este orden subjetivo, elegido espontáneamente por el emisor, facilita al destinatario la interpretación del enunciado. El emisor, en estos casos, tiende a focalizar los elementos desplazados.

Haverkate (1980) habla de la estructura antropocéntrica de la oración española, es decir, el enunciado se formaliza a partir de un elemento personal, frecuentemente destacado al principio. De ahí que el sujeto de la enunciación sea el elemento más frecuentemente focalizado. Si tenemos en cuenta que en español no hace falta que el sujeto gramatical se exprese explícitamente, cuando aparece es por necesidades del propio hablante de hacerse presente:

- (13) _6_<_2gil_6_>_ yo es la primera vez que entro
6<_2yasnaia_6_>_ yo me alegro yo tengo la semana q viene dos exams

Se produce, por tanto, un paralelismo con el carácter egocéntrico del español coloquial, aunque no totalmente: en la lengua coloquial se emplea “por motivos de énfasis expresivo” (RAE 1973, p. 421); sin embargo, en la conversación escrita es más necesario —como ocurría con la deixis situacional— para compensar la no presencia física de los interactantes.

c. *Los emoticonos*

Los emoticonos son representaciones gráficas convencionales, que representan gestos faciales, transmiten emociones o sentimientos de los usuarios. El 19 de septiembre de 1982, un investigador de informática llamado Scott Fahlman escribió: “Propongo:-) para las bromas. Léanlo de lado”. Días después del comentario de Fahlman, afirma Avendaño (2012), “la Universidad usaba:-) a diario. Al poco la de Stanford. Después se propagó por foros de varias instituciones. Era noviembre de 1982 y el emoticono, llamado a ser una de las lenguas francas más universales, acababa de nacer” (p. 13).

Además, es importante poner de manifiesto que, si para interpretar la pérdida de carga ofensiva de un insulto en la conversación oral bastaría con la entonación y el contexto, en la conversación escrita basta con el emoticono:

- (14) _6_<_10@_2faluquin_6_>_ __4[___Styles___4] _1_es lo mismo eres igual de marikon xDDDDDDDDDDDDDDDDDD

Los emoticonos son, por tanto, un recurso comunicativo potente en un medio que no permite la gestualización física. Y dotan de teatralidad a la conversación escrita. Se confirma, por tanto, la relevancia del lenguaje no verbal en la comunicación interpersonal, y de ahí que, para Torres Vilatarsana (2001), el uso de emoticonos contribuya “a la construcción del texto desde un punto de vista pragmático” (p. 1).

4.2 El diminutivo

El diminutivo es un recurso morfológico frecuentemente utilizado en las conversaciones escritas. Para Mariottini (2006, p. 127), “los diminutivos representan una estrategia indispensable para modular la fuerza elocutiva de un acto de habla y para contextualizar una interacción en el plan de cercanía y distancia comunicativa de los chats”. Alonso (1935) ya puso de manifiesto el carácter predominantemente afectivo del diminutivo. Llama la atención el carácter casi homogéneo en la utilización del sufijo *-ito*, *-ita*, al que sigue *-illo*, *-illa*. La afectividad, que expresa el diminutivo, es un acto de habla ilocutivo, de gran fuerza pragmática, con la que el interactante quiere influir en el comportamiento del otro. Hemos observado cómo en la afectividad de la conversación virtual caben grados: de una afectividad más neutra podemos pasar a una sensualidad cercana a lo sexual.

Una afectividad más neutra expresa alguno de los ejemplos siguientes:

- (15) _6_<_2cecili_6_>_ voy a por un *vasito* de agua
 6<_2MEG_6_>_ pero al final me quede en *casita*
 Aire765: la mia tiene un *añito*

Sin embargo, de la afectividad cercana a lo sexual los diminutivos son, incluso, más abundantes:

- (16) _6_<_2stentor27_6_>_ alguna *mujercita* de alicante
 6<_2Keir_6_>_ alguna *chiquita* quiere hablar con uno de 33?
 6<_2ATTRACTIO_6_>_ alguna *casadita* de madrid
 6<_2lola37_6_>_ hola hay *maduritos*?
 6<_2lolitaxxx_6_>_ mojaría mis *braguitas*

Otros diminutivos expresan ironía⁴, pero no exenta de afectividad:

- (17) _6_<_2Koralina_6_>_ jo, vaya con los *timiditos*
 6<_2jaume_6_>_ El *jovencito* Frankenstein??

El sufijo *-illo*, *-illa*, sobre todo, origina diminutivos que, sin perder carácter afectivo, son portadores de un contenido nocional no precisamente aminorador, sino cercano al aumentativo:

4. “La primera función con la cual los usuarios utilizan frecuentemente los diminutivos es la irónica” (Mariottini 2006, p. 116).

- (18) _6_<_2piglitt_6_>_ tas *liaillo*?
> que tal te va por este *mundillo* del chat?

Por tanto, el diminutivo es un recurso morfológico idóneo para llevar a cabo una investigación sobre la comunicación emocional en el ciberespacio. A nosotros, nos compete preguntarnos si acaso se está creando un nuevo lenguaje a partir del cual los sujetos se sienten conectados más íntimamente, al igual o más, que si estuvieran cara a cara.

4.3 Acción del principio de comodidad

En cuanto a la acción del principio de comodidad en la formalización del lenguaje de internet, es frecuente el uso de la elipsis y la abreviación morfológica. Además, muchas de las concordancias improvisadas pudieran deberse a descuidos por la rapidez en el manejo del teclado. También, el principio de comodidad se refleja en la conversación escrita a través del uso de signos matemáticos:

- (19) _6_<_2silvia23_6_>_ salgo x otros sitios
6<_2anita_17_6_>_ eso es q as conocido a otra + interesant

4.4 Consecuencias del principio de comodidad

En cuanto a las consecuencias del principio de comodidad para el mantenimiento fluido del canal, un buen ejemplo es el uso reiterado de los marcadores del discurso.

Y, con respecto a las consecuencias del principio de comodidad en la expresión del sentido global del mensaje, es frecuente el uso de expresiones estereotipadas y la creación léxica espontánea. Las expresiones estereotipadas son expresiones propias de la lengua coloquial, aunque sea posible mencionar alguna que no tendría sentido sino en el contexto de una conversación por internet, como *me cai*:

- (20) _6_<_2whitelf_6_>_ me cai

5. Consideraciones finales

Con la conversación escrita electrónica se demuestra que entre el discurso oral y el discurso escrito no existe una oposición tajante. También, se demuestra que las convenciones, lingüísticas y extralingüísticas, que alcanzan forma en nuestros actos de

habla responden a intenciones y necesidades de cada acto comunicativo particular, de ahí que los interactantes inventen fórmulas para transmitir la información no verbal de forma eficaz, por lo que la falta de la información extralingüística no es un obstáculo insalvable.

El hablante siempre ha usado conscientemente la lengua escrita y la lengua hablada. Por el contrario, en estos nuevos registros el hablante tiene conciencia de que habla y, sin embargo, escribe (sobre todo en el chat). Y, aunque el hablante tenga más conciencia de la escritura —como en los foros de debate (más todavía en el correo electrónico)—, es evidente que las marcas de oralidad, incluso las gramaticales (López Quero 2010), se hacen presentes. De este modo, los cambios lingüísticos que empiezan en lo oral se reflejan posteriormente en estos géneros electrónicos. Si antes de este género discursivo el cambio lingüístico se producía directamente desde la lengua oral a la escrita, el que ahora se haga, primero, de lo oral a la lengua de internet y, después, a la escritura formal, significa que las posibilidades de oralidad aumentan. En suma, poco a poco, las manifestaciones de lo oral en lo escrito serán más palpables y la influencia de la lengua oral en la escritura formal será mayor. No harán falta tantos años para que los cambios lingüísticos que gocen de la debida aceptación social se produzcan. Internet, queramos o no, es una fuerza social profundamente dinámica, capaz de transformar la forma en que nos comunicamos y el uso que hacemos del lenguaje.

Referencias

- Alonso, A. (1935). “Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos”. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, 195-229. Madrid: Gredos, 1954.
- Alonso-Cortés, Á. (1999). “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas”. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3, 3993-4050. Madrid: Espasa Calpe.
- Avendaño, T. C. (2012). “30 años de Emoticonos”, *El País Semanal*, 28 de octubre, 12-13.
- Biber, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blanco, M^a. J. (2002). “El chat: la conversación escrita”, *ELUA, Estudios de Lingüística*, 16, 43-87.
- Briz, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- Briz, A. (1997). “Los intensificadores en la conversación coloquial”. En A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde y grupo val.es.co. (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*, 13-36. Zaragoza: Pórtico.
- Bühler, K. (1934). *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza, 1985.
- Bustos Tovar, J. J. (1995). “De la oralidad a la escritura”. En L. Cortés (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, 11-28. Almería: Universidad de Almería.

- Bustos Tovar, J. J. (1997). "Organización textual y oralidad", *Quaderns de Filologia*, 4, 7-24.
- Crystal, D. (2001). *El lenguaje e internet*. Madrid: Cambridge University Press, 2002.
- Fernández Marcos, V. (1990). "El adverbio en español con especial referencia a los deícticos". En M^a. A. Álvarez Martínez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, 455-463. Madrid: Gredos.
- Ferrari, A. (1983). "Interjecciones, exclamaciones y muletillas: el francés frente al español y sus modalidades regionales", *Parallèles*, 6, 55-61.
- Gómez Camacho, A. (2007). "La ortografía del español y los géneros electrónicos", *Comunicar*, 29, XV, 157-164.
- Haverkate, H. (1980). "La construcción pseudorreflexiva y la estructura antropocéntrica de la oración española", *Diálogos hispánicos de Ámsterdam*, 1, 93-112.
- Hernando García-Cervigón, A. (2011). "El lenguaje de los chats". En F. Vilches (coord.), *Un nuevo léxico en la Red*, 33-52. Madrid: Dykinson.
- Koch, P. y W. Oesterreicher (1985). "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 15-43.
- Kuehn, S. A. (1993). "Communication innovation on a BBS: A content analysis", *Interpersonal Computing and Technology*, 1, 2. Disponible en: <http://www.helsinki.fi/science/optek/1993/n2/kuehn.txt>. Acceso: 11.11.12.
- López Quero, S. (2003). *El lenguaje de los 'chats'. Aspectos gramaticales*. Granada: Port-Royal Lingüística.
- López Quero, S. (2010). "Marcas gramaticales de oralidad en los chats y foros de debate: Incorporación de marcadores discursivos del español hablado", *Oralia. Análisis del Discurso Oral*, 13, 173-196.
- López Quero, S., M^a. L. Calero y A. Zamorano (2004). "Foros de debate vs. otros discursos electrónicos", *Español Actual*, 82, 53-75.
- Mariottini, L. (2006). "El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los chats. Análisis contrastivo de comunidades virtuales españolas e italianas", *Cultura, Lenguaje y Representación*, 3, 103-131.
- Martinet, A. (1975). *Estudios de sintaxis funcional*. Madrid: Gredos, 1979.
- Mayans, J. (2001). "Género Chat. Ensayo Antropológico sobre Sociedades Cibertextuales", *Textos de la Cibersociedad*, 1. Disponible en: <http://cibersociedad.rediris.es/textos>. Acceso: 26.08.13.
- Oesterreicher, W. (1996). "Lo hablado en lo escrito: reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología". En T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, 317-340. Fráncfort del Meno: Vervuert.
- Osuna, F. (2005). "El lenguaje". En M^a. L. Calero Vaquera (coord.), *Reflexiones sobre el lenguaje en la literatura. Manual didáctico e interactivo de Lingüística General*, 1-17. Córdoba: Universidad de Córdoba.

- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Reid, E. M. (1994). *Cultural Formations in Text-Based Virtual Realities*. Universidad de Melbourne. Disponible en: <http://www.aluluei.com/cult-form.htm>. Acceso: 11.11.12.
- Rintel, E. S. y J. Pittam (1997). "Strangers in a strange land: Interaction management on internet Relay Chat", *Human Communication Research*, 23, 4, 507-534.
- Ruedenberg, L., B. Danet y Y. Rosenbaum-Tamari (1995). "Virtual virtuosos: Play and performance at the computer keyboard", *Electronic Journal of Communication*, 5, 4. Disponible en: <http://www.cios.org/EJCPUBLIC/005/4/00542.HTML>. Acceso: 11.11.12.
- Torres Vilatarsana, M. (2001). "Funciones pragmáticas de los emoticonos en la comunicación mediatizada por ordenador", *TEXTOS de la CiberSociedad*, 1. Disponible en: <http://www.cibersociedad.net/torres/pragma.htm>. Acceso: 11.11.12.
- Watson, AnnMarie. (1996). "Formality of computer-mediated communication between faculty and students", CTA Senior Thesis Papers: <http://people.wcsu.edu/mccarneyh/acad/watson.html>.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en internet*. Barcelona: Ariel.